Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus milczał i odpowiedziawszy arcykapłan powiedział Mu zaprzysięgam Cię na Boga żyjącego aby nam powiedziałbyś jeśli Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Jezus milczał. Arcykapłan więc powiedział: Zaprzysięgam Cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus milczał. I arcykapłan powiedział mu: Zaprzysięgam cię na Boga żyjącego, aby nam powiedziałeś, czy ty jesteś Pomazaniec, Syn Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus milczał i odpowiedziawszy arcykapłan powiedział Mu zaprzysięgam Cię na Boga żyjącego aby nam powiedziałbyś jeśli Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Jezus milczał. Arcykapłan przemówił więc: Zaprzysięgam Cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus milczał. A najwyższy kapłan powiedział mu: Zaklinam cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Jezus milczał. A odpowiadając najwyższy kapłan rzekł: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeźliś ty jest Chrystus, on Syn Boży? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jezus milczał. A przedniejszy kapłan rzekł mu: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeśliś ty jest Chrystus, syn Boży? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus milczał. A najwyższy kapłan rzekł do Niego: Zaklinam cię na Boga żywego, powiedz nam: Czy ty jesteś Mesjasz, Syn Boży? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus milczał: Wtedy arcykapłan rzekł do niego: Zaklinam cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Chrystus, Syn Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś milczał. Arcykapłan więc powiedział: Wzywam Cię pod przysięgą na Boga żyjącego, powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjasz, Syn Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Jezus milczał. Wtedy najwyższy kapłan powiedział do Niego: „Zaklinam Cię na Boga żywego! Powiedz nam, czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jednak milczał. Wtedy arcykapłan rzekł do Niego: „Zaklinam Cię na żyjącego Boga, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Mesjaszem, Synem Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus nadal milczał. Wtedy arcykapłan wezwał go: - Odpowiedz pod przysięgą na Boga Żywego, czy jesteś Mesjaszem, Synem Boga? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jezus milczał. Najwyższy kapłan rzekł do Niego: - Zaklinam Cię na Boga Żywego, powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem, Synem Bożym? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але Ісус мовчав. І архиєрей сказав Йому: Заклинаю тебе Богом живим, щоб ти сказав нам, чи ти є Христос - Син Божий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus przemilczywał. I prapoczątkowy kapłan rzekł mu: Wyprzysięgam cię w dół z wiadomego boga, tego żyjącego organicznie, aby nam rzekłbyś czy ty jakościowo jesteś ten wiadomy pomazaniec, ten wiadomy syn tego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jezus milczał. A arcykapłan kończąc, rzekł mu: Zaprzysięgam cię na Boga Żyjącego, abyś nam powiedział, czy ty jesteś Chrystusem, Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua milczał. Kohen hagadol powiedział Mu: "Zaklinam cię! Na Boga żywego, powiedz nam, czy jesteś Masziachem, Synem Bożym!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus milczał. Toteż arcykapłan rzekł mu: ”Poprzysięgam cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czyś ty jest Chrystus, Syn Boży!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus milczał. Wtedy najwyższy kapłan zadał mu kolejne pytanie: —W imię żyjącego Boga żądam, abyś odpowiedział: Jesteś Mesjaszem, Synem Bożym? |

1. 1) <x>470 4:3</x>; <x>470 16:16-17</x>; <x>490 3:15</x>; <x>500 1:20</x>; <x>500 10:24</x> [↑](#footnote-ref-2)